



**La sadhana de las Tres Raíces:  
Texto de práctica para 100,000 ofrendas de tsok**



---

# Índice

## Súplicas al linaje

Súplica en siete líneas.....	3
Súplica a los maestros del linaje Nyingma.....	4
Luz del sol brillante de los tres aspectos de la devoción.....	5
Súplica al Gurú Raíz.....	8

## Sadhana principal

Preliminares del Trinle Nyingpo.....	9
La sadhana de las Tres Raíces.....	12

## La ofrenda de tsok

El tsok de Trinle Nyingpo.....	40
La acumulación.....	44

## Dedicatorias y aspiraciones

Plegaria de aspiración del mandala de Vajradhātu ( <i>chokchu düzhi</i> ). 54	
Aspiración por el florecimiento de la actividad de Chokgyur Lingpa.....	61

Créditos.....	62
---------------	----



## PLEGARIAS AL LINAJE

### ལྷོ། ཚིག་བདུན་གསེལ་འདེབས་ནི། La súplica en siete líneas

ཨུཾ། ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས་མེད།

**hung: orgyen yül gyi nupchang tsam**

Hūṃ! Al noroeste de la región de Uḍḍiyāna,:

བཤམ་གཤམ་སྤོང་པོ་ལེ།

**pema gesar dongpo la**

en el corazón de una flor de loto,:

ཡམ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་མེད།

**yamtsen chokgi ngödrup ñe**

viniste, renombrado como el Nacido de un Loto,:

བཤམ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སྲུ་གྲགས་མེད།

**pema chungne shesu drak**

dotado del extraordinario siddhi supremo,:

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར་མེད།

**khordu khandro mangpö kor**

y rodeado por una inmensa corte de ḍākīṅīs.:

ཚེད་གྱི་ཇེས་སྲུ་བདག་བསྐྱབ་གྱི།

**khye kyi yesu dak drup kyi**

Al seguirte obtendré el siddhi,:

བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཕྱིར་གཤེགས་སྲུ་གསེལ་མེད།

**chin gyi lap chir shek su söl**

ipor favor ven y confiere tus bendiciones!:



གུར་པམ་སྐྱེ་མཁུ་

**guru pema siddhi hung**  
guru padma siddhi hūṃ

ལྷ་ རྗེ་མ་བརྒྱུད་པའི་སློལ་མའི་གསོལ་འདེབས། །

**Súplica a los maestros del linaje Nyingma**

གུན་བཟང་རྗེ་མ་སེམ་དགའ་རབ་ལྷི་སིང་། །

**künsang dorsem garab shiri sing**

Samantabhadra, Vajrasattva, Garab Dorje, y Śrī Siṃha,

པམ་བིམ་ཇེ་འབངས་ཉི་ལུ་ལྷ། །

**pema bima yebang ñishu nga**

Padmākara, Vimalamitra, el rey y los veinticinco discípulos,

སོ་སུར་གཞུབས་ཉེང་གཏིར་སྟོན་བརྒྱ་ཅུ་སོགས། །

**so sur nup ñang tertön gya tsa sok**

So, Zur, Nup, Nyang, los cien tertöns y otros,

བཀའ་གཏིར་སློལ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**kater lama nam la solwa dep**

a todos los gurús de [las enseñanzas] Kama y Terma, les suplico.

ཞེས་གྲོང་ཆེན་པའི་གསུང་ངོ་། །སུལ་སྤྱོད་མོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ཡིས་ཀར་ལ་བིམ་གསུངས་སོ། །

*Éstas son las palabras de Longchenpa. Tulku Ugyen Rinpoche reemplazó  
“Padmākara” con “Padma Vima.”*



ལྷ་ མཚོག་གཏེར་ཙུ་བརྒྱུད་སྲ་མ་རྣམས་ཀྱི་མཚན་བསྟོན་པ་གསོལ་འདེབས་དང་གསུམ་ཉིན་  
བྱེད་རབ་སྣང་ཞེས་བྱ་བ།

## Luz del sol brillante de los tres aspectos de la devoción

Súplica a la lista de maestros raíz y del linaje del Chokling Tersar

དམ་འཛིན་རྣམ་འགྲུལ་མཚོག་གཏེར་བདེ་ཚེན་སྒྲིང་། །

### **damdzin namtrül chokgyur dechen ling**

Manifestación de Damdzin, Chokgyur Dechen Lingpa;

བི་མ་དངོས་བྱེན་འཇམ་དབྱེངས་མཁྱེན་བཟེའི་དབང་། །

### **vima ngö chön yamyang khyentse wang**

Vimalamitra en persona, Jamyang Khyentse Wangpo;

བེ་རོ་དངོས་སྣང་རྒྱོ་གྲོས་མཐའ་ཡས་སྟེ། །

### **bairo ngö nang lodrö taye de**

Vairocana verdaderamente evidente, Lodrö Taye;

ལྷན་རས་གཟིགས་དབང་མཁའ་ཁྱབ་རྩོམ་རྩེ་རྩེ་རྩེ། །

### **chenresik wang khakhyap dorje tsal**

potente Avalokiteśvara, Khakhyab Dorje Tsal;

རྒྱལ་པོ་ཇེ་ཡི་རྒྱུ་འགྲུལ་ཚེ་དབང་གྲགས། །

### **gyalpo dza yi gyutrül tsewang drak**

despliegue mágico del rey Jah, Tsewang Drakpa;

གཡུ་རྒྱུའི་རྒྱལ་པོ་ཚེ་དབང་འོར་བུའི་སྟེ། །

### **yudre trülpa tsewang norbü de**

encarnación de Yudra Nyingpo, Tsewang Norbu;



ཞི་འཚོའི་ཡང་སྤྱལ་མཁའ་ཚེན་རྒྱ་ཇེ། །

**shitsö yangtrül khenchen ratna ye**

reencarnación de Śāntarakṣita, señor mahāpaṇḍita Ratna;

ནམ་སྒྲིང་རོལ་གར་རྒྱམ་རྒྱའི་ཞབས། །

**namñing röl gar dharma ratne shab**

despliegue de Namkhe Nyingpo, venerable Dharma Ratna;

མཚོ་རྒྱལ་སྤལ་སྤང་སྤུའུ་རྒྱམ་དང་། །

**tsogyal tsalnang sukha dharma dang**

despliegue de Yeshe Tsogyal, Sukha Dharmā;

འཕགས་མཁས་བྱིན་བརྒྱབས་རྒྱ་ཤི་དང་། །

**pakme chinlap ratna shiri dang**

benedicida por la Noble Tārā, Ratna Śrī;

བིམ་དངོས་སྤང་བསམ་གཏན་རྒྱུ་མཚོའི་ཞབས། །

**vima ngö nang samten gyatsö shab**

Vimalamitra que aparece en persona, venerable Samten Gyatso;

སྤང་བཞི་མཐར་ཕྱིན་འཛིན་མེད་ཇེ་རྩེ་རྒྱལ། །

**nang shi tarchin chime dorche tsal**

el que perfecciona las cuatro visiones, Chime Dorje Tsal;

སྤུང་འཇུག་གྲུབ་པ་གསང་སྤྲུག་མིན་པེ་ཚེ། །

**sungyuk drupa sang ngak rinpoche**

siddha de la unión, Sang-Ngak Rinpoche;

དབང་མཚོ་གཞི་རྩེའི་རྣམ་འཕྱལ་ཚེ་དབང་མཚོ་ག། །

**wang chok dorche namtrül tsewang tsen**

despliegue milagroso de Wangchuk Dorje, de nombre Tsewang;



འཇམ་མགོན་ལྷ་མས་རྗེས་བཟུང་མཁུན་བཟེའི་འོད། །

**jamgön lame yezung khyentsé ö**

el que Jamgön Lama aceptó, Khyentse Özer <sup>1</sup>;

གནས་ལུགས་མངོན་གྱུར་ཨོ་རྒྱན་ཚོང་བང་གྲུབ། །

**neluk ngön gyur orgyen tsewang drup**

el que logra el estado natural, Urgyen Tsewang Chokdrup. <sup>2</sup>

རྩ་བ་རྒྱུད་ལྷ་མ་གསེར་རིའི་བྲེང་བ་ལ། །

**tsa gyü lama ser ri trengwa la**

Con total devoción y concentración, suplico a esta guirnalda

མི་བྲེད་གྲུས་པས་རྩེ་གཅིག་གསོལ་འདེབས་ན། །

**miche güpe tsechik soldeb na**

de montañas doradas, los maestros raíz y del linaje.

བྱུགས་རྗེས་བྱིན་རློབས་གྲུབ་གཉིས་མངོན་གྱུར་ཤོག། །

**tukye chin lob drup ñi ngön gyur shok**

Bendíganme con su compasión, ¡que los dos siddhis se logren!

ཞེས་པའི་གསོལ་འདེབས་འདིའང་ཚོས་རིགས་བརྒྱུད་འཛིན་དམ་པ་གཅེན་པོ་བསམ་མཁུན་ལ་མཁུན་མཁུན་གྱི་མེད་མཚོག་གིས་  
བཀའ་གནང་ལྟར། གཏེར་སྤས་མཚོག་སྤུལ་རིན་པོ་ཚེས་མཛད་པས་རྩ་བ་རྒྱུད་ལྷ་མའི་བྱིན་རླབས་རྒྱུད་ལ་འཇུག་པའི་  
རྒྱུར་གྱུར་ཅིག །

*Terse Choktül Rinpoche compuso esta súplica en dos secciones por solicitud de su hermano mayor, el sustentador del dharma y de los linajes familiares, el eminente Samten Gyatso Namkha Drime. ¡Que ésta cause las bendiciones para que los gurús raíz y del linaje entren en el continuo de nuestro ser!*

1Kyabje Dilgo Khyentse Rinpoche

2Kyabje Tulku Urgyen Rinpoche



ཕ་བའི་སྤྲ་མའི་གསེལ་འདེབས། །

## Súplica al maestro raíz

འོག་མིན་ཚེས་གྲིང་བྱིང་སྤྲ་གྲིལ་བྲང་ནས། །

**ogmin chö kyi ying kyi phodrang ne**

Desde el palacio dharmadhātu de Akaniṣṭha,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད། །

**dü sum sangye kün gyi ngowo ñi**

la esencia de los buddhas de los tres tiempos

རང་སེམས་ཚེས་སྐྱེ་མའི་ན་སྐྱེ་སྤྱོད་མཛད་པ། །

**rangsem chöku ngönsum tön dzepa**

me muestra directamente que mi mente es dharmakāya:

ཕ་བའི་སྤྲ་མའི་ཞབས་ལ་གསེལ་བ་འདེབས། །།

**tsawe lame shap la sölwa deb**

maestro raíz, isuplico a tus pies!





## LA SADHANA PRINCIPAL

ཕྱིན་ལས་སྐྱོང་བའི་རྣམ་འབྱོར་ལས།      དང་བོ་སྐྱོར་བའི་ལས་རིམ་ནི།

### I. Los preparativos:

*Del Trinle Nyingpo*

#### A. REFUGIO Y BODHICITTA

ཀ་མོ།      བདག་དང་མ་འཇ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན།

**namo: dak dang khañam semchen malü kün:**

Namo: Yo y todos los seres tan vastos como el espacio,:

སྐྱབས་གྱི་མཚོག་གྱུར་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

**kyab kyi chokgyur nam la kyab su chi:**

nos refugiamos en los refugios supremos.:

སློན་དང་འདྲུག་པའི་བྱང་ཚུབ་སེམས་བསྐྱེད་ནས།

**mön dang chugpe changchub semkye ne:**

Al despertar en mí la bodhicitta de aspiración y aplicación, :

སྐྱབས་སུ་བླ་མའི་གོ་འཕང་བསྐྱབས་པར་བཞི།

**ku sum lame gopang drubpar gyi:**

lograré el nivel del maestro *trikāya*.:

#### B. EXPULSAR A LOS OBSTRUCTORES Y ERIGIR EL CÍRCULO DE PROTECCIÓN

ཕྱི་ཕྱི།      བཉིས་སྣང་འབྲུལ་པའི་གདོན་བགགས་འབྱུང་བོ་ཀུན།

**hung hrih: ñinang trulpe dön gek chungpo kün:**

Hūṃ hrīḥ: Todos los demonios, obstructores y espíritus malignos de la confundida percepción dualista,:



གཏོར་མ་འདི་ལོངས་རང་རང་གནས་སུ་དེངས།

**torma di long rang rangne su deng:**

disfruten esta torma y regresen a sus propios lugares. གླིང་ལོངས་ལོངས་ལྷ་སྒྲགས་ཚོས་སྐྱེའི་རང་།

གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་ལྷ་སྒྲགས་ཚོས་སྐྱེའི་རང་།

**ñime yeshe lha ngak chökü ngang:**

En el estado de sabiduría no dual de deidad, mantra y dharmakāya, མཚན་སྲིད་ཀྱི་དགྱིལ་འཁོར་རང་བཞིན་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ།

མཚན་སྲིད་ཀྱི་དགྱིལ་འཁོར་རང་བཞིན་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ།

**tsam kyī kyilkhör rangshin lhün gyi drub:**

el límite del maṇḍala se establece naturalmente. རྩུ་རྩུ་རྩུ་བཛྲ་རྩྭ་རྩྭ་རྩུ།

རྩུ་རྩུ་རྩུ་བཛྲ་རྩྭ་རྩྭ་རྩུ།

**hung hung hung benza raksha raksha dhrum:**

hūṃ hūṃ hūṃ vajra-rakṣa-rakṣa bhrūṃ:

### C. DESCENSO DE BENDICIONES Y CONSAGRACIÓN DE LAS OFRENDAS

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྩུ། སྐྱབས་སུ་མ་གྲོལ་བའི་ལྷ་ཚོགས་དབྱིངས་ནས་བཞེངས།

**om ah hung: ku sum lame lhatsok ying ne sheng:**

Oṃ āḥ hūṃ: Asambleas de deidades del Guru Trikāya manifiestas desde el dharmadhātu, གནས་འདིར་བྱིན་མོབ་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྤྲོལ།

གནས་འདིར་བྱིན་མོབ་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྤྲོལ།

**ne dir chin pob wang dang ngödrub tsol:**

¡permitan que desciendan bendiciones sobre este palacio y otorguen los empoderamientos y siddhis!:



སྒྲུང་ཤྱིད་གཞིར་བཞེངས་མཚོན་པའི་ཕྱག་རྒྱ་ཚེ།

**nangsi shyir shyeng chöpe chakgya che:**

Por favor bendigan esta gran ofrenda mudrā del fundamento, manifiesto como la apariencia y la existencia.:

ཀུན་བཟང་རྣམ་འཕུལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས།

**kunzang namtrul gyatsor chingyi lob:**

¡Que sea un despliegue cual océano de Samantabhadra!:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཏུ་བུ་བྱེ་མ་རྩུ་གི་རྩུ་རྩུ་ན་ཨཱུ་བེ་ལ་ཡ་ཨ་ཨཱུ་

**om ah hung bensa guru dheva dhakini gyana abeshaya a ah:**

om āḥ hūṃ vajra guru deva ḍākinī jñāna ābeśaya a āḥ:

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ ཨོཾ་སར་བུ་རྩུ་མེ་གླུ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་

**hung hung hung: om sarva pudsa megha ah hung:**

hūṃ hūṃ hūṃ: om sarva pūja megha āḥ hūṃ:

སམ་ཡ།

*Samaya.*



ཨོྃ ལྷོ་བ་པ་སྐྱོར་བདུན་ལས་ལྷོ་ རྩ་བ་གསུམ་གྱི་སྐྱབ་ཐབས་བཞུགས་སོ།

**La sādhana de las Tres Raíces**  
del *Sabpa Kordun*

REVELADO POR CHOKGYUR DECHEN LINGPA

ནམ་གུར་རྗེ་མ་རྒྱ་གྲི་ལྷོ་ཨོྃ

*Namo Guru Deva Ḍākinī Hūṃṃ*

ཀུན་གྱི་རྩ་བ་ཡང་ཟབ་སྐྱོར་པོའི་ཚེས་ལྷོ་

*Esta insuperable sādhana, sumamente profunda, que combina las tres raícesṃ*

སྐྱམ་མེད་ཡང་ཟབ་རྩ་བ་གསུམ་གྱི་ལྷོ་སྐྱབ་ཏུ་ལྷོ་

*es la enseñanza más profunda y esencial, el origen del resto del Dharma. ṃ*

ཉམས་སུ་སྒྲུང་སྤྱོད་སྤྱོད་འགྲོའི་ཚེས་རྣམས་བྱུ་ལྷོ་

*Para practicarla, necesitas llevar a cabo las secciones preliminares,ṃ*

དངོས་གཞི་བསྐྱེད་པའི་རིམ་པ་འདི་ལྷོ་བ་བསྐྱོར་ལྷོ་

*y después practicar la parte principal del estado de generación como sigue:ṃ*

ཨོྃ ཚེས་རྣམས་མི་དམིགས་མཐའ་བལ་ངང་ལྷོ་

**hung chö nam mimik tadrāl ngangṃ**

Hūṃ. En el estado ilimitado sin referencias,ṃ

ཀུན་ཀྱལ་བ་རྗེ་བའི་སྐྱོར་རྗེ་ལས་ལྷོ་

**künkhyab tsewe ñingche leṃ**

de la compasión amorosa que se encuentra en todo,ṃ

རང་རིག་འོ་རྗེ་སྤྱི་བཅས་བསྐྱོར་ལྷོ་

**rangrig dorche hrih che gomṃ**

mi conciencia intrínseca, rigpa, surge en la forma de un vajra  
marcado con una *hriḥ*. ṃ



རྡོ་རྗེ་འོད་ལས་གཞལ་ཡས་ཁང་།

**dorche ö le shalye khang**།

De la luz del vajra surge el palacio celestial,།

པདྨ་རིན་ཆེན་འབར་བ་སྤེལ་།

**pema rinchen barwa pel**།

con un loto y una joya resplandeciente.།

རྡོ་རྗེ་རྫིཿ་བཅས་ཡོངས་ཀྱུར་ལས་།

**dorche hrih che yong gyur le**།

El vajra con la *hrih* se transforma།

བདག་ཉིད་དབང་ཆེན་རྟམ་གྲིན་ནིཿ།

**dakñi wangchen tamdrin ni**།

y surjo como el poderoso Hayagrīva,།

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྐྱམ་དོག་དམར་།

**shal chik chak ñi kudok mar**།

con un rostro, dos brazos y de color rojo.།

ཕྱག་གཡས་དབང་སྟུང་གི་གྲུག་འཛིན་།

**chak ye wangdü driguk dsin**།

En mi mano derecha sostengo un cuchillo curvo cautivador,།

གཡོན་པས་ཐོད་ཐྲག་ཐུགས་ཀར་བསྐྱིལ་།

**yönpe tötrak tukkar kyil**།

y en la izquierda, una kapala a la altura del corazón,།

དཔལ་དང་དུར་ཁྲོད་ཆས་ཀྱིས་བརྒྱན་།

**pal dang durtrö che kyi gyen**།

adornado con los ornamentos de los gloriosos y de los osarios.།

ཡུམ་མཚོག་རྡོ་རྗེ་པག་མོ་ནིཿ།

**yum chok dorche pakmo ni**།

Mi consorte es Vajravārāhī, །



དམར་གསལ་གྱི་གྲུག་ཐོང་ཐྲག་འཛིན།

**mar sal driguk tötrak dsin**།

de color rojo, que sostiene un cuchillo curvo y una kapala;།

ཕྱག་རྒྱ་ལྗེ་འཆང་ཡབ་ལ་འབྲིལ།

**chakgya nga chang yab la tril**།

posee los cinco ornamentos de hueso, y abraza a la deidad masculina.།

ཡབ་ཡུམ་གཉིས་ཀྱི་དབུ་གཙུག་རུ།

**yabyum ñi kyi u tsuk tu**།

De la coronilla de la cabeza de las deidades masculina y femenina,།

ཉ་རླང་ཕག་རླང་སྒྲོགས་བཅུར་སྒྲོགས།

**take pak ke chok chur drok**།

el gruñido del cerdo y el relincho del caballo resuenan en todas direcciones.།

མི་དབུང་འབར་བའི་གྲོང་དུ་བཞགས།

**mepung barwe long du shuk**།

Están de pie en una expansión de fuego resplandeciente,།

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་སྤེ་བཞིས་བསྐོར།

**pawo khandro de shi kor**།

y están rodeados de ḍākas and ḍākinīs de las cuatro clases.།

བྱགས་ཀར་ནི་བཛོ་དཔག་མེད།

**tukkar shiwa tsepakme**།

En el centro del corazón se encuentra Amitāyus pacífico།

དམར་གསལ་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་རྣམ།

**mar sal longchö dzokpe ku**།

color rojo claro, en la forma sambhogakāya.།



མཉམ་བཞག་ཕྱག་རྒྱས་ཚེ་བུམ་འཛིན།

**ñamshak chakgye tsebum dsin**ᄃ

Con el mudra de la ecuanimidad, sostiene una vasija de larga vida.ᄃ

ཡུམ་མཚོག་ཚེ་ཡི་བདག་མི་ནི།

**yum chok tse yi dakmo ni**ᄃ

Su consorte suprema es la dama de la larga vida.ᄃ

དམར་གསལ་ཚེ་ཡི་བུམ་བ་འཛིན།

**mar sal tse yi bumpa dsin**ᄃ

de color rojo claro, que sostiene una vasija de larga vida.ᄃ

ཡབ་ཡུམ་ཞལ་སྦྱོར་བྱམས་ཀ་རུ།

**yabyum shal chor tukka ru**ᄃ

Se encuentran en unión. En el centro del corazón de Amitāyusᄃ

སྣ་ཚོགས་དེ་ཇེ་འཕྲེ་བ་རུ།

**natsok dorche tewa ru**ᄃ

se encuentra un doble vajraᄃ

ཉི་ཟླའི་གཤམ་འཛུལ་དབྱེས།

**ñide ga'u khachor ü**ᄃ

dentro de un amuleto formado por un sol y una luna,ᄃ

མི་འགྲུར་ཨ་རྒྱུ་རྩྭ་གསུམ་གསལ།

**mingyur a nri hung sum sal**ᄃ

aparecen claramente las tres sílabas inmutables *āh*, *ṅṛ*, and *hūṃ*ᄃ

ཚེ་ཡི་མགྲོགས་མ་པོ་ཉར་སྦྱོ།

**tse yi gyok ma poñar tro**ᄃ

que emanan las veloces mensajeras de la longevidad.ᄃ



སྤྱི་གཙུག་པད་སྒོང་གསུམ་བཟུགས་ནང་།

**chitsuk pedong sum tsek nang**།

Encima de mi cabeza, en una pila de tres lotos con tallos, གླིང་།

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་བུ་འབྱུང་།

**dü sum sangye pema chung**།

se sienta Padmasambhava, el Buddha del pasado, presente y futuro. གླིང་།

དོར་ཇེ་སེམས་དཔའི་ཆ་ལྷགས་ཅན་།

**dorche sempe chaluk chen**།

Aparece con los atributos de Vajrasattva. གླིང་།

མཐིང་ནག་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་ཀྱིས་།

**tingnak shal chik chak ñi kyi**།

Es de color azul oscuro con un rostro y dos brazos; གླིང་།

དོར་ཇེ་དེལ་བུ་ལུམ་ལ་འབྱུང་།

**dorche drilbu yum la khyü**།

sostiene un vajra y una campana, y abraza a su consorte. གླིང་།

སྤྱན་གསུམ་ཐོར་རྒྱགས་ཅོད་པན་ཅན་།

**chen sum tortsuk chöpen chen**།

Tiene tres ojos, el cabello atado en la coronilla y una corona; གླིང་།

ཐོད་རྒྱམ་རུས་པའི་བྲ་ཕྱེད་མཛེས་།

**tökam rüpe drache dse**།

adornada con calaveras y fragmentos de hueso colgantes. གླིང་།

དར་དང་སྐྱག་ཤམ་རུས་རྒྱན་ཅན་།

**dar dang taksham rügyen chen**།

Viste sedas, una falda de tigre y ornamentos de hueso. གླིང་།





ཞབས་གཉིས་སྐྱིལ་ཀྱང་བཞུགས་པའི་པང་།

**shab ñi kyiltrung shukpe pang:**

Está sentado con las piernas cruzadas en la postura del loto.:

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་མཚོ་རྒྱལ་མ།

**yeshe khandro tsogyalma:**

Su consorte, Yeshe Tsogyal, la dākinī de sabiduría, está sentada en su regazo,:

བཟུང་བཀའ་ལོན་པའི་གཞོན་ཚུལ་ཅན་།

**chudruk lönpe shön tsulchen:**

como una joven de 16 años,:

ཚོ་བུ་ཐོད་ཚང་འཛིན་པས་འཁྱུང་།

**tsebum töchang dsinpe khyü:**

está abrazada a él y sostiene una vasija de larga vida y una kapala llena de alcohol,:

འོད་དང་འོད་ཟེར་འབར་བར་བསམ།

**ö dang öser barwar gyur:**

juntos resplandecen luminosos y emiten rayos de luz.:

གུ་བུ་རྗེ་མ་དྲ་གི་ལྷོ་ས་མ་ཡ་ལྷོ་།

**guru deva dakini samaya hung:**

guru-deva-dākinī samaya hūṃ:

ཨོཾ་ཨཱཿ་ཧཱུྃ་།

**om ah hung:**

oṃ āḥ hūṃ:





ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་མེད་།

**yatsen chok gi ngödrub ñe:**

viniste, renombrado como el Nacido de un Loto,:

པམ་འབྲུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་མེད་།

**pema chungne she su drak:**

dotado del extraordinario siddhi supremo,:

འཁོར་དུ་ལམ་ཁའ་འགོ་མང་པོས་བསྐོར་མེད་།

**khor du khandro mangpö kor:**

y rodeado por una inmensa corte de ḍākīṅīs.:

ཁྱེད་ཀྱི་ཇི་ཇི་སུ་བདག་སྐྱབ་ཀྱི་མེད་།

**khye kyi yesu dak drub kyi:**

Al seguirte obtendré el siddhi.:

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་མེད་།

**chingyi lab chir shek su sol:**

Por favor, iven e inspírame tus bendiciones!:

གནས་མཚོག་འདི་དུ་བྱིན་པོ་བལ་མེད་།

**ne chok diru chin pob la:**

¡Cubre este sitio supremo con tus bendiciones!:

སྐྱབ་མཚོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་སྐྱར་མེད་།

**drub chok dak la wang shi kur:**

¡Confiérenos, a los practicantes supremos, los cuatro empoderamientos!:

བགགས་དང་ལོག་འདྲེན་བར་ཚད་སོལ་མེད་།

**gek dang lokdren barche sol:**

¡Elimina cualquier negatividad que obstruya y perturbe nuestra práctica!:



མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

**chok dang tünmong ngödrub tsol།**

¡Concedenos siddhis supremos y ordinarios!:

ཇོ་བོ་བརྒྱུས་ཤིང་ཐོད་རྩེ་འཁྲོལ།

*Recita el mantra mientras tocas el damaru.:*

Solicitarles que permanezcan

ལྷོ། རིན་ཆེན་པོ་བྲང་ཉམས་རེ་དགའ།

**hung rinchen podrang ñam re ga།**

Hūṃ: Esta mansión enjoyada tan encantadora,:

དུར་ཁྲོད་གཞལ་ཡས་བྱིན་རེ་ཆགས།

**durtrö shalye chin re chak།**

los osarios y el palacio tan magníficos—:

རྩ་བ་གསུམ་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས།

**tsawa sum gyi lhatsok nam།**

todos ustedes, deidades de las tres raíces,:

དགེ་ཤིང་ཐེན་པར་བཞུགས་སུ་གསོལ།

**gye shing tenpar shuk su sol།**

por favor disfrútenlas y permanezcan por siempre.:

གུ་རུ་ཚྷེ་མ་རྣམ་གྱི་རྣམ་མཁུ་ཡ་ཉིལ་ལྷོན།

**guru deva dakini samaya tishta lhen།**

guru deva ḍākini samaya ṭiṣṭa lhen:



Homenaje

ནམོའི་ སྐྱེ་འགག་འགྱུར་མེད་ཕྱིན་ལས་མཛོད་ཀྱི་

**namo kyegek gyurme trinle dsö:**

Namo: Sin surgir, cesar ni cambiar, perfeccionan todas las actividades.:

རང་བྱུང་ཐུགས་རྗེས་འགོ་རྒྱལ་སྐྱོལ་ལུགས་ཀྱི་

**rangchung tukche dro nam drol:**

Su compasión autoexistente libera a todos los seres—:

ཚ་བ་གསུམ་གྱི་ལྷ་རྩེ་གསལ་ལུགས་ཀྱི་

**tsawa sum gyi lhatsok la:**

Deidades de las tres raíces:

གུས་པའི་ཡིད་གྱིས་ཕྱག་འཚལ་ལོའི་

**güpe yi kyi chaktsal lo:**

con el corazón lleno de devoción, les rindo homenaje.:

གུ་བུ་རྗེ་མ་ལྷ་ཀྱི་ལྷ་ས་མ་ཡ་མཁའ་ཉི་ལུ་ལོའི་

**guru deva dakini samaya ati pu ho:**

guru-deva-dākini samaya atipu hoh:

Ofrendas

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོན་པ་འབྲུལ་བ་ཞེས་ཀྱི་

*Las ofrendas externas, internas y secretas son como siguen.:*

མྱི་ ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོའི་ལུགས་ཀྱི་

**hrih lama yidam khandro la:**

Hrih: Al guru, yidam y dākini:

ལྷ་རྗེས་ཕྱི་མཚོན་འབྲུལ་བ་ཞེས་ཀྱི་

**lhadse chi chö bulwa ni:**

les ofrezco otras sustancias divinas.:



མེ་ཏོག་བདུག་སྒྲིབ་མར་མེ་དྲིཿ

**metok dukpö marme dri**ཿ

luz, incienso y flores exquisitas,ཿ

ཞལ་ཟས་སིལ་སྒླན་ཡིད་འོང་རྣམསཿ

**shalse silñen yi ong nam**ཿ

perfumes, comida y música,ཿ

སྤྱན་ཤངས་ཐུགས་ཀ་སྐྱུ་ལུས་དངཿ

**chen shang tukka ku lü dang**ཿ

para sus ojos, nariz, corazón, cuerpo,ཿ

ཞལ་དང་སྒླན་དུ་མཚོན་པ་འབུལཿ

**shal dang ñen du chöpa bul**ཿ

boca y oídos, les presento estas ofrendas.ཿ

གུ་རུ་རྗེ་མ་དྲ་ཀི་ལྷིཿ བུ་ཤྲིཿ ལྷུ་པེཿ ལྷུ་ལེ་ཀེཿ ཀུ་རྗེཿ བོ་སྤི་ཏུཿ ཤུ་  
སའ་བུ་རྩེ་ལྷིཿ

**guru deva dakini pushpe dhupe aloke gendhe navidya  
shabda sarwa pudsā ho**ཿ

guru-deva-dākinī puṣpe dhūpe āloke gandhe naivedye śabde  
sarva-pūja hoḥཿ

མྷིཿ ལྷཱ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོལཿ

**hrih**ཿ **lama yidam khandro la**ཿ

Hriḥཿ Al guru, yidam y dākinīཿ

རང་གུང་ནང་མཚོན་འབུལ་བ་ནིཿ

**rangchung nang chö bulwa ni**ཿ

les ofrezco las sustancias internas que surgen por sí mismas:ཿ



དབང་པོ་རྣམ་ལཱི་མེ་ཉྱལ་མཚོད།

**wangpo nam nge metok chö:**

la flor de los cinco organos sensoriales,ᄇ

གསུང་ཚེན་བདུག་སྤྱོད་བྱི་ཡིས་མཚོད།

**sur chen dukpö dri yi chö:**

la esencia del incienso *sur* supremo,ᄇ

ཞུན་ཚེན་སྤང་གསལ་མར་མེས་མཚོད།

**shün chen nangsäl marme chö:**

la lámpara iluminada de la grasa suprema,ᄇ

བདུད་རྩི་བྱི་ཚེན་ཞལ་བས་མཚོད།

**dütsi drichen shalse chö:**

la ofrenda de alimento del fragante néctar supremo,ᄇ

རོ་རྩི་རྩུའི་བྱུགས་བས་མཚོད།

**dorche drichü chukpe chö:**

y el agua vajra fragante como bálsamo,ᄇ

ཀང་གླིང་ཐོད་པའི་རྩ་སྤྲུམ་མཚོད།

**kangling töpe ngadre chö:**

los sonidos de trompetas y damarus.ᄇ

དུག་གསུམ་སྐྱེ་གསུང་བྱུགས་སུ་མཚོད།

**duk sum ku sung tuk su chö:**

Ofrezco los tres venenos como el cuerpo, habla y mente iluminadas,ᄇ

དུག་ལྔ་ཡེ་ཤེས་ལྔ་རུ་མཚོད།

**duk nga yeshe nga ru chö:**

los cinco venenos y las cinco sabidurías,ᄇ



སྐང་སྲིད་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་རུ་མཚོད་ཅེ་

**nangsi chakgya shi ru chö:**

todo lo que aparece y existe como los cuatro mudras—:

གཉིས་སྲུ་མེད་པར་ཐིམ་གྱུར་ཅིག་ཅེ་

**ñisu mepar tim gyur chik:**

que todos se disuelvan en la no-dualidad.:

གུ་རུ་རྗེ་མ་རྒྱ་ཀེ་ལྷོ་མ་རྒྱ་སའ་བླུ་ཇོ་ཉི་ཅེ་

**guru deva dakini maha sarva pudsā ho:**

guru-deva-dākinī māha-sarva-pūja hoḥ:

རྗེ་ཅེ་ ལྷོ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ལ་ཅེ་

**hrih lama yidam khandro la:**

Hriḥ: Al guru, yidam, y dākinī:

གཉིས་མེད་གསང་མཚོད་འབྲུལ་བ་ལྷོ་ཅེ་

**ñime sangchö bulwa ni:**

hago ofrendas secretas de la no dualidad.:

ཡབ་ཡུམ་གཉིས་མེད་མཁའ་གསང་ལས་ཅེ་

**yabyum ñime kha sang le:**

el espacio secreto de las deidades masculinas y femeninas:

བྱང་སེམས་དཀར་དམར་བདེ་བའི་མཚོགས་ཅེ་

**changsem kar mar dewe chok:**

liberen la bodhicitta roja y blanca del gozo supremo—:

བདེ་བའི་རོ་མཉམ་མཚོད་པ་འབྲུལ་ཅེ་

**dewe roñam chöpa bul:**

ofrezco el gozo de un solo sabor.:





སྐྱལ་ལུས་རྒྱས་ཕྱིར་བཞེས་སུ་གསོལ།

**ku lü gye chir shyé su sol:**

por favor acéptenlas para nutrir su cuerpo.:

གུ་རུ་རྗེ་མ་རྗེ་གི་ལྷོ་བོ་རྗེ་ཙོང་གཤམ་གུ་བྱ་བྱ་པུ་ལྷོ་ཙོ།

**guru deva dakini bodhchitta gana guhya pudsā ho:**

guru-deva-ḍākini bodhicitta-gaṇa-guhya-pūja hoḥ:

སྐབ་ར་ག་གཏོར་གསུམ་འབྲུལ་བ་ནི།

*Ofrenda de medicina, rakta y torma*

ཧྱུཾ། རང་བྱུང་གདོད་ནས་དག་པའི་རྗེས།

**hung rangchung dōne dakpe dse:**

Hūṃ: La auto manifestación, sustancia pura y primordial.:

ཙམ་རྒྱུད་སྟོང་ལ་སྦྱར་བའི་སྐབ་མ།

**tsa gye tong la charwe men:**

la recolección de amrita, las ocho raíces y los mil ingredientes.:

ཡེ་ཤེས་ལྷ་རྗེ་གསུམ་སྦྱབ་པའི་རྗེས།

**yeshe nga dsok drubpe dse:**

la sustancia bendecida con las cinco sabidurías.:

ཙམ་གསུམ་གྱི་རྗེས་ལ་འབྲུལ།

**tsawa sum gyi tsok la bul:**

las ofrezco a la asamblea de las tres deidades raíz.:

གུ་རུ་རྗེ་མ་རྗེ་གི་སྐྱེ་སྐྱེ་བ་ལྷུ་ཨ་མི་ཏ་ཁ་འོ་ལྷོ་ཙོ།

**guru deva dakini sarva pentsa amrita kha ram khahi:**

guru-deva-ḍākini sarva-pañca-sarva-amṛta karam kāhi:



མཚན་དོན་གྱི་འདྲ་བའི་སྐད་ཀྱི་ལྷན་པུ་རྒྱུ་།

*Relaciona nombre y significado y recibe los siddhis. ཅེ།*

ལྷ་ཡི་དམ་ཚིག་རྫོང་ལེ།

**che yidam tsik dorche la ཅེ།**

Los yogis meditan en una sílaba hūṃ ཅེ།

རྣམ་འབྲུར་ཅན་གྱིས་རྩྭ་བསྐོམ་ཞིང་།

**nalyor chen gyi hung gom shing ཅེ།**

en el samaya vajra de la lengua ཅེ།

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྩྭ་གིས་དངོས་གྲུབ་གྲང་།

**om ah hung gi ngödrub lang ཅེ།**

y con las sílabas om, āḥ y hūṃ reciben los siddhis ཅེ།

ལྷ་ལ་ཐིམ་བས་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་།

**che la timpe ngödrub tob ཅེ།**

que logran conforme se disuelven en sus lenguas. ཅེ།

སཐ་སྐྱིད་ཀྱི་རྩྭ་།

**sarva siddhi hung ཅེ།**

sarva-siddhi hūṃ ཅེ།

རྩྭ་ཅེ། དུང་ཚན་སྐོད་དུ་བྱ་བ་བསྐྱེད་ལེ།

**hung ཅེ། dung chen nö du ru dra dral ཅེ།**

Hūṃ ཅེ། En el recipiente de la gran concha, los rudras están liberados, ཅེ།

དམར་ཚན་རྒྱ་བས་མཁའ་ལ་འཕྱོད་ལེ།

**mar chen ba lab kha la cho ཅེ།**

olas de la gran sustancia roja surjen del espacio, ཅེ།



འཁོར་བ་སྟོང་པའི་རྟ་འདི།

**khorwa tongpe rakta di:**

esta rakta que vacía el saṃsāra—:

དཔལ་ཚེན་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབྲུལ།

**palchen khor dangche la bul:**

la ofrezco a los supremos heruka gloriosos y sus séquitos.:

གུ་དུ་རྗེ་མ་རྒྱ་གྲི་ལྷ་མ་རྒྱ་རྟ་བའི་འཁྲུ་རྟི།

**guru deva dakini maha rakta kharam khahi:**

guru-deva-ḍākini mahā-rakta karam kāhi:

ལྗོངས་སྤུངས་སྟོང་གི་འཛིག་རྟེན་གཏོར་གཞོང་དུ།

**hung nangwa nö kyī yikten torshong du:**

Hūṃ: En el plato de la torma, que es el mundo que aparece:

སྤྱིད་པ་བཅུད་གི་སེམས་ཅན་གཏོར་མར་སྤྱར།

**sipa chü kyī semchen tomar char:**

se encuentra la torma, que corresponde a los seres que existen en él.:

དཔལ་གྱི་གཏོར་མ་བརྗིད་ལྷན་འབྲུང་བ་འདི།

**pal gyi torma yiden gyingwa di:**

Esta gloriosa torma resplandeciente e imponente :

རྩ་བ་གསུམ་གྱི་སྣ་ཚོགས་རྣམས་ལ་འབྲུལ།

**tsawa sum gyi lhatsok nam la bul:**

la ofrezco a las deidades de las tres raíces.:

གུ་དུ་རྗེ་མ་རྒྱ་གྲི་ལྷ་མ་རྒྱ་བའི་ཉ་ཁའི་འཁྲུ་རྟི།

**guru deva dakini maha balingta kharam khahi:**

guru-deva-ḍākini mahā-baliṅte karam kāhi:



## Homenaje

ལྷོ་མུང་མཚོ་བོ་སྐྱོད་ལཱ་ལྷོ་མུང་མཚོ་ལྷོ་མུང་།

**hung machö trödral lama chö kyi ku:**

Hūm: Suprema simplicidad inalterada, guru dharmakāya,:

བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤོང་སྐྱོད་ལཱ་ལྷོ་མུང་མཚོ་ལྷོ་མུང་།

**dechen longchö lama chö kyi ye:**

guru sambhogakāya, señor del Dharma del gran gozo,:

བད་སྐྱོད་ལས་འབྲུངས་སྐྱོད་ལཱ་ལྷོ་མུང་མཚོ་ལྷོ་མུང་།

**pedong le trung lama trulpe ku:**

guru nirmanakāya nacido del loto—:

སྐྱོད་ལཱ་ལྷོ་མུང་མཚོ་ལྷོ་མུང་ལྷོ་མུང་མཚོ་ལྷོ་མུང་།

**ku sum dorche chang la chaktsal tö:**

personificación de los tres kāyas, guru Vajradhara, te elogio y rindo homenaje.:

སྐྱོད་ལཱ་ལྷོ་མུང་མཚོ་ལྷོ་མུང་ལྷོ་མུང་མཚོ་ལྷོ་མུང་།

**ku ni mingyur kuntusangpö ku:**

Tu cuerpo es el cuerpo inmutable de Samantabhadra,:

གསུང་ནི་མི་འགགས་མཉམ་ཉིད་རིག་པའི་གསུང་།

**sung ni mi gak ñamñi rigpe sung:**

tu habla es el habla sin impedimentos de la gran equidad de rigpa,:

བྱུགས་ནི་མི་གཡོ་སྤྱོད་བསམ་བཞིན་ལས་འདས་།

**tuk ni mi yo ma sam yö le de:**

tu mente es inmutable más allá de las palabras, pensamientos o descripciones.:



སྐྱུ་གསུང་ཕྱགས་ལྷན་བརྒྱུལ་ལ་བསྟོད།

**ku sung tukden pema gyal la tö:**

Rey del loto dotado con tales cuerpo, habla y mente, te elogio y rindo homenaje. ཅ

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་རང་གྲུང་འོད་དཔག་མེད།

**drowe döndu rangchung öpakme:**

Amitābha que se manifiesta naturalmente para ayudar a los seres, ཅ

བཀྲ་ཤིས་ཡོན་ཏན་དུ་མས་བརྒྱན་བའི་སྐྱེ།

**tashi yönten dume gyenpe ku:**

en un cuerpo adornado con cualidades auspiciosas, ཅ

འཛིན་རྟེན་མངའ་སྐྱུར་པརྒྱུལ་པའི་སྲས།

**yikten ngagyur pema gyalpö se:**

como el hijo del rey del loto que domina el mundo, ཅ

དོར་ཇེ་ཐོད་ཐོང་ཅུལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

**dorche tötreng tsal la chaktsal tö:**

Pema Tötrenng Tsal, te elogio y rindo homenaje. ཅ

རྣེ་ཅི་མེད་མགོན་པོ་བརྒྱ་ཚོ་དཔག་མེད།

**hrih chime gönpo pema tsepakme:**

Hriḥ: Protector que concede la inmortalidad, Padma Amitāyus, ཅ

བདེ་ཚེན་དགུར་མེད་ཚོ་མཐའ་ཡས་བའི་སྐྱེ།

**dechen yerme tse tayepe ku:**

cuerpo de longevidad infinita, inseparable del gran gozo, ཅ

ཡོ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་ཚོ་ཡི་བདག་མོ་ཡུམ།

**yeshe khandro tse yi dakmo yum:**

y tu consorte la Dama de Vida, una dākinī de sabiduría, ཅ



ཞི་བ་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་ལ་སྤྱག་འཚལ་བསྟོད།

**shiwa longchö dsok la chaktsal tö:**

sambhogakāya pacífico, te elogio y rindo homenaje.:

བསྐལ་བ་མེ་ལྷུང་འབར་བའི་གྲོང་དགྲིལ་ནས།

**kalpa me tar barwe long kyil ne:**

De la expansión fulgurante y furiosa con un fuego como el infierno del fin de los tiempos,:

དཔའ་བོ་འཇིགས་བྱེད་དབང་ཚེན་འདུས་པའི་སྐུ།

**pawo yikche wangchen düpe ku:**

la personificación de todos los herukas gloriosos atemorizantes y extremadamente poderosos,:

ཁམས་གསུམ་སྲིད་གསུམ་ཟིལ་གྱིས་འོན་མཛད་པའི།

**kham sum si sum sil gyi nön dsepe:**

que imperan sobre los tres mundos y los tres planos de existencia.:

རྟམ་གྲིན་རྟ་རྒྱན་བཞད་ལ་སྤྱག་འཚལ་བསྟོད།

**tamdrin take she la chaktsal tö:**

Hayagrīva, con tu relincho de caballo, a ti elogio y rindo homenaje.:

དོ་རྩེ་རྣལ་འབྱོར་མ་ཁའ་འགོ་ཀུན་གྱི་གཙོ།

**dorche nalyor khandro kün gyi tso:**

A ti que eres la líder de todas las ḍākinīs:

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡུམ་གྱུར་མ།

**dü sum gyalwa kün gyi yum gyur ma:**

y la madre de todos los buddhas del pasado, presente y futuro,:

སྟོང་ཉིད་བདེ་ཚེན་དབྱིངས་ལས་བཞེངས་བ་ཡི།

**tongñi dechen ying le shengpa yi:**

te manifiestas desde el espacio del gran gozo y el vacío.:



རོ་རྩེ་རྣམ་འབྱོར་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད་ཅེ་

**dorche nalyorma la chaktsal tö:**

Vajrayoginī, a ti elogio y rindo homenaje.:

རྩེ་བ་བསྐྱེས་ནི་ཅེ་

Recitación del mantra

ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་སྤྱི་དགའ་ལ་ཡས་སྤྱི་མ་ལྷོ་ལྷོ་

**hung nangsi shalye lama lha:**

Hūm. Medita en el palacio de todo lo que aparece y existe, y todas las deidades guru:

ཐམས་ཅད་ཕྱག་རྒྱའི་དབྱིལ་འཁོར་ཆེ་ཅེ་

**tamche chakgye kyilkhor che:**

en el gran mandala de mudras,:

དཔེར་ན་རྩེ་བ་ལྷོ་ལྷོ་འཇམ་ཚེན་བཞིན་ཅེ་

**per na chuda chatsön shin:**

como la luna en el agua, o como arco iris:

སྤྱང་ལ་རང་བཞིན་མེད་པར་བསྐྱེམ་ཅེ་

**nang la rangshin mepar gom:**

que aparecen y no obstante carecen de realidad inherente.:

རིགས་འདུས་སྤྱི་མ་རོ་རྩེ་འཛིན་ཅེ་

**rik dü lama dorche dsin:**

Guru que sostiene el vajra, eres la personificación de todas las familias búdicas,:

བདེར་གཤེགས་ཀུན་གྱི་བདག་ཉིད་ཆེ་ཅེ་

**der shek kün gyi dakñi che:**

la gran presencia de todos los sugatas—:



བདག་ཡིད་གདུང་བས་གསོལ་བ་འདེབས།

**dak yi dungwe solwa deb:**

les suplico desde el fondo de mi corazón:;

སྐྱབ་ནི་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

**ku shi drubpar dse du sol:**

concedan el logro de los cuatro kāyas.;

ཅེས་ཅཱ་གཅིག་པས་སྐྱམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་དང་བཅས་པས།

che tsechik pe lama la solwa debpa dang chepe.;

*Haz esta súplica al guru y, con una mente concentrada, di:*

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྩྱུ་བརྗེ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྱི་ཧཱུྃ།

**om ah hung bensa guru pema siddhi hung:**

om āḥ hūṃ vajra-guru-padma siddhi hūṃ;

རྩྱུ་ འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་པདྨ་ཚེ་དཔག་མེད།

**hrih drowe gönpo pema tsepakme:**

Hriḥ: Protector de los seres, Padma Amitāyus,;

འཚི་མེད་དངོས་གྲུབ་རྗེ་རྗེའི་ཚེ་མངའ་བ།

**chime ngödrub dorche tse ngawa:**

que tienes una vida vajra y el siddhi de la inmortalidad,;

བདག་ཅག་སྐྱེ་འཚི་བགོས་རྒྱུད་མེད་པ་ཡི།

**dakchak kyechi dre gü mepa yi:**

concédenos rápidamente la sabiduría primordial y la longevidad,;

ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་རྒྱུར་བར་བསྐྱུལ་དུ་གསོལ།

**tse dang yeshe ñurwar tsal du sol:**

libres de nacimiento y muerte, envejecimiento y deterioro.;





ཚོངསགམེད་ཀྱི་ཐུགས་ཀའི་རྗེ་ཡིག་ལ་ཨ་ཙྱི་རྩྱ་གསུམ་

**tsepakme kyi tukke hrih yik la a nri hung sum**ᄃ

La sílaba *hrīḥ* en el corazón de Amitāyus’ emana *ah*, *nr* and *hūṃ*ᄃ

དེ་ལས་འོད་ཟེར་མཐའ་ཡས་པ་སྒྲོམ་པས་འཁོར་འདས་ཀྱི་ཚོ་བཅུད་ཐམས་ཅད་བསྐྱུ་ཉེ་བདག་ལ་ཐིམ་ᄃ

**de le öser tayepa tröpe khorde kyi tsechü tamche dü te dak la tim**ᄃ

que emiten innumerables rayos de luz que reúnen la fuerza vital y la esencia de saṃsāra y nirvāṇa antes de disolverse en mí.ᄃ

ཨ་ཙྱི་རྩྱ་གསུམ་འོད་འབར་ཞིང་ཚོ་ཡི་བདུད་རྩི་དྲངས་མའི་དྲངས་མ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཉི་ཟླའི་གུའུ་གང་ᄃ

**a nri hung sum öbar shing tse yi dütsi dangme dangma tamche kyī ñide ga'u gang**ᄃ

*ah*, *nr* y *hūṃ* resplandecen con luz y llenan el amuleto de sol y luna con la esencia más profunda del néctar de la longevidad.ᄃ

ལུས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་འཚི་མེད་ཀྱི་བདུད་རྩིས་གང་རྗེ་རྗེའི་སྒོག་ཐོབ་པར་བསྐྱོམ་ᄃ

**lü tamche kyang chime kyi dütsi gang dorche sok tobpar gom**ᄃ

La totalidad de mi cuerpo también se llena con el néctar de la inmortalidad, y obtengo la fuerza vital vajra.ᄃ

ཨོ་ཨ་མ་རྩ་ར་ཉི་རྩེ་ཕྱོགས་ལེ་སྐྱུ་རྩེ་ᄃ

**om amarani dsiwentaye soha**ᄃ

oṃ amāraṇī jīvantaye svāhāᄃ

རྩམ་གྲིན་ཀྱི་ཐུགས་ཀའི་ཚ་སྐྱད་དུ་རྩྱུ་གི་མཐར་སྐྱགས་ཀྱི་ཐོང་བ་འཁོར་ᄃ

**tamdrin gyi tukke cha me du hung gyi tar ngak kyi trengwa khor**ᄃ

En la parte baja del corazón de Hayagrīva se encuentra una sílaba *hūṃ* rodeada de la guirnalda del mantra,ᄃ



དེ་ལས་སྐྱབས་ཀྱི་ཐོང་བ་འཕྲོས་ཏེ་ཞལ་ནས་ཐོན།

**de le ngak kyi trengwa trö te shal ne tön:**

la cual emana otra guirnalda de mantra que sale a traves de mi boca:

དོན་རྒྱལ་འབྲོར་མའི་ཞལ་དུ་ཞུགས།

**dorche nalyorme shal du shuk:**

y entra por la boca de Vajrayoginī,

ཐུགས་ཀའི་སྐྱབས་ཐོང་བསྐྱལ་སྟེ་དངོས་གྲུབ་བྱང་སེམས་ཀྱི་རང་བཞིན་རྣམ་ལ་ནས་ཐོན་ཏེ་དོན་རྒྱལ་ལས་ནས་  
བརྒྱུད་ཐུགས་ཀར་ཐིམ་པས་

**tukke ngak treng kul te ngödrub changsem kyi rangshin bhaga ne tön te dorche lam ne gyü tukkar timpe**

y energizan la guirnalda de mantra en su corazón. Las guirnaldas de mantra descenden por su bhaga, por donde salen, en naturaleza siddhis y bodhicitta. Luego siguen el camino del vajra y se disuelven en mi corazón.

བདེ་ཚེན་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་བསམས་ཏེ།

**dechen yeshe kyi ngödrub tobpar sam te:**

Como resultado obtengo el siddhi de la sabiduría primordial del gran gozo.

ཨོྩ་བཅོད་ཀྱི་རྩ་ཏུ་ཡ་གྲོ་མུ་མྱོ་པུ།

**om bensa krodha hayagriva hung pe :**

om vajra-krodha-hayagrīva hūṃ phaṭ:

ཨོྩ་ཨོྩ་ཨོྩ་སར་བུ་རྩ་ཀྱི་ལྷི་བཅོད་བེ་ཅོ་རྩི་ཡེ་མྱོ་མྱོ་མྱོ་པུ།

**om om om sarva buddha dakini ye benza bairotsa niye hung hung hung pe pe pe soha:**

om om om sarva-buddha-dākinīye vajra varṇaniye vajra vairocāniye hūṃ hūṃ hūṃ phaṭ phaṭ phaṭ svāhā:



ཡབ་ཀྱི་བྱུགས་ཀའི་འོད་ཟེར་གྱིས་ཡུམ་ལ་བསྐྱལ།

**yab kyi tukke öser gyi yum la kul:**

Hayagrīva emite rayos de luz de su corazón que excitan a su consorte.:

དེའི་བྱུགས་ཀ་ནས་འོད་ཟེར་དཀར་མེད་དམར་ལྗང་འཕྲོས་པས་ལས་བཞིའི་ཕྱིན་ལས་གང་འདོད་གྲུབ་པར་བསམ།

**de tukka ne öser kar ser mar chang tröpe le shi trinle gang dö drubpar gyur:**

Ella emite de su corazón rayos blancos, amarillos, rojos y verdes que logran las cuatro actividades como se desean.:

གཙོ་མའི་སྐྱགས་མཐར་།

*Recita el mantra de la deidad femenina y agrega al final: :*

ཤའྱི་ཀུར་ཡེ་སྐྱེ།

**shanting kuru ye soha:**

śāntiṃ kuruye svāhā:

ཕུམྱི་ཀུར་ཡེ་སྐྱེ།

**pushtim kuru ye soha:**

puṣṭiṃ kuruye svāhā:

ལྷ་ཤྱི་ཀུར་ཡེ་སྐྱེ།

**washam kuru ye soha:**

vāśaṃ kuruye svāhā:

མྱ་ར་ཡ་པ།སྐྱེ།

**maraya pe soha:**

māraya phaṭ svāhā:



འཕོར་གྱི་མཁའ་འགྲོ་བསྐྱེད་ན་གུད་དུ་ལེས།

*Si deseas convocar al séquito de dākinīs deberás aprender en otro lado [el método para hacerlo].*

Reunir la Longevidad

ཐུན་མཚམས་སུ་ཚོའགྲུགས་པར་འདོད་ན་མདའ་དར་གཡབ་ཅིང་།

*Al final de la sesión, si deseas agregar el tseguk para reunir la longevidad, empuña la flecha de larga vida y recita:*

ཧཱུྃ། བཙོམ་ལྷན་མགོན་པོ་ཚོ་དབག་མེད།

**hung chomden gönpo tsepakme**

Hūm: Bendecido, protector Amitāyus y tu consorte,

ཡབ་ཡུམ་གྲུགས་དམ་དབྱིངས་ནས་བསྐྱེད།

**yabyum tukdam ying ne kul**

invoco tu sabiduría desde el espacio básico:

ནམ་མཁའི་དབྱིངས་ནས་ཚོ་ལྷག་ལ།

**namkhe ying ne tse khuk la**

reune la longevidad de la expansión del espacio básico,

དམིགས་པའི་ཚོ་རྟེན་རྣམས་ལ་ཐིམ།

**mikpe tse ten nam la tim**

haz que se disuelva en el soporte físico de la longevidad:

སེམས་གྱི་ཁམས་གྱི་ཚོའཕེལ་མཚོ།

**sem kyi kham kyi tse pel dsö**

e incrementa la longevidad del elemento de la mente.

འཕར་ཕྱོགས་ཚོ་བདག་མགྲོགས་མ་དཀར།

**sharchok tsedak gyok ma kar**

Dama blanca y ágil de la longevidad, que reside en el este,



རྫོག་མཁའ་འགྲོའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱེལ།

**dorche khandrö tukdam kul:**

invoco tu sabiduría, oh ḍākinī vajra:

ཚུ་ཡི་ཁམས་ནས་ཚེ་ལྷག་ལ།

**chu yi kham ne tse khuk la:**

reune la longevidad del elemento agua:

དམིགས་པའི་ཚེ་རྟེན་རྣམས་ལ་བྲིམ།

**mikpe tse ten nam la tim:**

haz que se disuelva en el soporte físico de la longevidad,

ལྷག་གི་ཁམས་ཀྱི་ཚེ་འཕེལ་མཛོད།

**trak gi kham kyī tse pel dsö:**

e incremente la longevidad del elemento de la sangre.

ལྷོ་ཕྱོགས་ཚེ་བདག་མགྲོགས་མ་སེར།

**lhochok tsedak gyok ma ser:**

Dama amarilla y ágil de la longevidad, que reside en el sur,

རིན་ཚེན་མཁའ་འགྲོའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱེལ།

**rinchen khandrö tukdam kul:**

invoco tu sabiduría, oh ḍākinī ratna:

ས་ཡི་ཁམས་ནས་ཚེ་ལྷག་ལ།

**sa yi kham ne tse khuk la:**

reúne la longevidad del elemento de la tierra:

དམིགས་པའི་ཚེ་རྟེན་རྣམས་ལ་བྲིམ།

**mikpe tse ten nam la tim:**

haz que se disuelva en el soporte físico de la longevidad:

ག་ཡི་ཁམས་ཀྱི་ཚེ་འཕེལ་མཛོད།

**sha yi kham kyī tse pel dsö:**

e incrementa la longevidad del elemento de la carne.



ནུབ་ཕྱོགས་ཚོ་བདག་མགྲོགས་མ་དམར་།

**nubchok tsedak gyok ma mar**།

Dama roja y ágil de la longevidad que reside en el oeste,།

བསྐྱེལ་ཁའ་འགྲོའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱེལ་།

**pema khandrö tukdam kul**།

invoco tu sabiduría, oh ḍākinī padma:།

མེ་ཡི་ཁམས་ནས་ཚོ་སྲུག་ལ་།

**me yi kham ne tse khuk la**།

reune la longevidad del elemento fuego,།

དམིགས་པའི་ཚོ་རྟེན་རྣམས་ལ་ཐིམ་།

**mikpe tse ten nam la tim**།

haz que se disuelva en el soporte físico de la longevidad:།

བྲོད་གྱི་ཁམས་གྱི་ཚོ་འབེལ་མཛེད་།

**drö kyi kham kyī tse pel dsö**།

e incrementa la longevidad del elemento de calor:།

ནུབ་ཕྱོགས་ཚོ་བདག་མགྲོགས་མ་ལཱར་།

**changchok tsedak gyok ma yang**།

Dama verde y ágil de la longevidad, que reside en el norte,།

ལས་གྱི་ཁའ་འགྲོའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱེལ་།

**le kyī khandrö tukdam kul**།

invoco tu sabiduría, oh ḍākinī karma:།

རླུང་གི་ཁམས་ནས་ཚོ་སྲུག་ལ་།

**lung gi kham ne tse khuk la**།

reune la longevidad del elemento viento,།

དམིགས་པའི་ཚོ་རྟེན་རྣམས་ལ་ཐིམ་།

**mikpe tse ten nam la tim**།

haz que se disuelva en el soporte físico de la longevidad,།





## LA OFRENDA DE TSOK

འོན་ལས་སྐྱོང་པོའི་རྣལ་འབྱོར་ལས། ལུན་མཚམས་ཚོགས་གྱི་མཚོན་བཞི།

### A. LA OFRENDA DE TSOK ENTRE SESIONES:

*Del Trinle Nyingpo*

#### 1. Consagración de las sustancias de la ofrenda de tsok

རྩི་ཡི་ཁྱོད། བདག་ཉིད་ལྷར་གསལ་ལ་བྲགས་ཀའི་ས་བོན་ལས།

**ram yam kham: dakñi lhar sal tukke sabön le:**

Raṃ yaṃ khaṃ: Visualizándome como la deidad, la sílaba semilla en mi corazón:

རྩི་ཡི་ཁྱོད་འབྲོས་ཚོགས་རྗེས་དངོས་འཛིན་སྣངས།

**ram yam kham trö tsokdse ngödsin chang:**

emana raṃ yaṃ khaṃ, que purifica el aferramiento que percibe las ofrendas como reales. :

འབྲུ་གསུམ་འོད་གྱིས་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་བསྐྱར།

**dru sum ö kyi yeshe dütsir gyur:**

La luz de las tres sílabas las transforma en néctar de sabiduría :

འདོད་ཡོན་མཚོན་སྤྱིན་ནམ་མཁའ་གང་བར་གྱུར།

**döyön chötrin namkha gangwar gyur:**

que se convierte en una nube de ofrendas de objetos exquisitos que llenan el espacio. :

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།

**om ah hung:**

oṃ āḥ hūṃ:





2. Invitación

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་། བཞེངས་ཤིག་སྐྱ་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་མཉམས་མཉམས་མཉམས་མཉམས་།

**hung hung hung་་ sheng shik ku sum gyalwa gyatsö tsok་་**  
Hūṃ hūṃ hūṃ་་ Asamblea cual océano de conquistadores  
trikāya,་་

འོད་གསལ་སྒྲིབ་དང་བྲལ་བའི་ངང་ཉིད་ལས་མཉམས་མཉམས་མཉམས་མཉམས་།

**ösal trö dang dralwe ngang ñi le་་**  
manifiéstense desde el estado de luminosidad sin constructos་་

བདག་ཅག་ཚོགས་བསགས་སྒྲིབ་པ་སྤངས་སྤང་དུ་།

**dakchak tsok sak dribpa chang ledu་་**  
y permítanos acumular mérito y purificar obscurecimientos.་་

ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་མའ་རོལ་བཞིན་གཤེགས་སུ་གསོལ་།

**yeshe gyumar rol shin shek su sol་་**  
Por favor, vengan como una manifestación ilusoria de la  
sabiduría.་་

བརྗེ་སམ་མཁའ་ཇོ་ཇོ་།

**bensa samaya dsa dsa་་**  
vajra-samaya jah jah་་

3. Ofrenda de la mejor porción a las deidades

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་། ཚོགས་གྱི་ངོ་བོ་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིའི་སྒྲིན་།

**om ah hung་་ tsok kyi ngowo yeshe dütsi trin་་**  
Om āḥ hūṃ་་ La esencia de este festín de ofrendas es el banco de  
nubes de néctar de sabiduría,་་

རྣམ་པ་འདོད་ཡོན་ལྷ་མོས་རྣམ་མཁའ་གང་།

**nampa dōyön lha mö namkha gang་་**  
con formas de diosas que llevan objetos exquisitos y llenan el  
espacio.་་



ཐག་མེད་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ལོངས་སྤྱོད་འདིས།

**sakme dewa chenpö longchö di:**

Que el deleite del gran gozo incondicional los satisfaga,:

རྩ་གསུམ་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་མཉམ་གྱུར་ཅིག།

**tsa sum kyilkhör lhatsok ñe gyur chik:**

asamblea del maṇḍala de deidades de las Tres Raíces.:

སཐ་ག་ཆ་ཅ་ག་བྱུང་ཉོ།

**sarva gana chakra pudsā hoh:**

sarva-gaṇacakra-pūjā hoḥ:

4. Presentación de la confesión y enmienda

ཉོ། ཐོག་མེད་བསལ་ས་པའི་སྲིག་སྲིབ་ཉེས་ལྷུང་དང་།

**ho: tokme sakpe dikdrib ñetung dang:**

Hoḥ: Por mis acciones negativas, velos, faltas y errores cometidos desde el tiempo sin principio,:

ཁྱད་པར་རྩ་བ་ཡན་ལག་དམ་ཚིག་ལས།

**khyepar tsawa yenlak damtsik le:**

y especialmente por haber roto y violado:

འགལ་ཞིང་ཉམས་པར་གྱུར་བ་ཐམས་ཅད་ཀུན།

**gal shing ñampar gyurpa tamche kün:**

los samayas principales y secundarios,:

འདོད་ཡོན་ཚོགས་གྱི་མཚོང་པས་བསྐྱང་ཞིང་བཞགས།

**döyön tsok kyī chöpe kang shing shak:**

pido perdón y los reparo con este festín de ofrendas de objetos exquisitos.:





---

La acumulación

ལྷ ཚོགས་བསྐྱེད་ཀྱི།

**Oración breve del Tsok**

DE RIGDZIN JIKME LINGPA

རྩེ་ཡི་ཁྲིཿ ཨོཾ་ཨཱཿ་ཧཱཿ་ཧཱཿ་

**ram yam kham | om ah hung**

raṃ yaṃ khaṃ | oṃ āḥ hūṃ

ཚོགས་རྒྱས་འདོད་ཡིན་ཡེ་ཤེས་རིལ་བའི་རྒྱུ་ལྟེ།

**tsokdze dōyön yeshe rolpe gyen**

La sustancia de estas ofrendas deseables del festejo es un ornamento del juego de la sabiduría.

ཚོགས་རྗེ་ཚོགས་བདག་རིག་འཛིན་སྐྱེས་དང་ལྟེ།

**tsokje tsokdak rigdzin lama dang**

Señor del festejo, maestro del festejo, Guru Vidyadhara,

གདན་གསུམ་དགྱིལ་འཁོར་གནས་ཡུལ་ཉེར་བཞིའི་བདག་ལྟེ།

**den sum kyilkhör neyul ñershyi dak**

poseedores de los tres reinos del mandala y de los veinticuatro lugares sagrados,

དཔལ་འབྱོར་མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་ཚེས་སྲུང་རྣམས་ལྟེ།

**pawo khandro damchen chösong nam**

dakas, dakinis, protectores del Dharma ligados por el samaya:

འདིར་གཤེགས་འོངས་སྲོད་ཚོགས་གྱི་མཚོན་པ་བཞེས་ལྟེ།

**dir shek longchö tsok kyi chöpa shyé**

acercaos y aceptad esta agradable ofrenda del festejo.



འགལ་འབྲུལ་འོངས་དང་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་བཤགས།

**galtrul nong dang damtsik ñamchak shak**

Confieso mis transgresiones, confusiones, errores y corrupciones del samaya.

ཕྱི་ནང་བར་ཆད་ཚེས་གྱིད་བྱིངས་སུ་སྐྱོལ།

**chi nang barche chö kyi ying su drol**

Destruid los obstáculos externos e internos en el dharmadatu.

ལྷག་གཏོར་བཞེས་ལ་མིན་ལས་འགྲུབ་བར་མཛོད།

**lhaktor shye la trinle drubpar dzö**

Aceptad los restos y consumad todas las actividades.

ཨོ་གུ་དབུ་དེ་ཕ་དྲ་ཀྱི་རྒྱ་གཙུག་ཅུ་ཡུ་རྫོང་ཨོ་ལུ་ཕྱི་བའི་ཏུ་འུ་ཉི།

**om guru deva dakini gana tsatra pudza ho utsita balingta khahi**

om guru deva ḍākkiṇī gaṇacakra pūjā hoḥ ucchiṣṭa balingta khāhi

ཅེས་པ་འདི་འདྲ་རྒྱལ་བའི་སྐུ་གྲུ་འཛིན་མེད་སྒྲིང་པས་སོ། །

*Por Gyalwe Nyugu Jigme Lingpa.*



## La conclusión

### 6. Ofrenda residual

ལྷོ། དཔལ་གྱི་བཀའ་ཉན་མོ་ཉའི་ཚོགས།

**yo pal gyi kañen poñe tsok**།

Bhyo། Sirvientes de Palchen, huéspedes de mensajeros,།

ལྷག་མའི་འོངས་སྤྱོད་འདི་གསོལ་ལ།

**lhakme longchö di sol la**།

accepten este residuo de disfrutes,།

སྤོན་ཚེ་གཡར་དམ་བཅས་པ་བཞིན།

**ngöntse yardam chepa shin**།

y de acuerdo a sus votos pasados, །

བར་ཆད་ཀྱང་སོལ་མཐུན་རྒྱུན་སྲིལ།

**barche kün sol tünkyen pel**།

remuevan todos los obstáculos e incrementen las condiciones favorables.།

མ་མ་མྱོན་མྱོན་བ་ལི་ཏ་ལྷོ་ཉི།

**ma ma hring hring balingta khahi**།

mama hrīm hrīm baliṃta-khāhi།

རྗེས་སུ་མཚོན་བསྟོད་དངོས་བྱུང་གསོལ་ལ། རོངས་པ་བཤགས་ཤིང་ཡེ་ཤེས་གྱི། འཁོར་ལོ་རྗེ་ཞེས་དབྱིངས་སུ་  
བསྟུ། སུའ་གྱིས་ལྷར་གསལ་སྤྱོད་པ་བསྐྱུང།

*Después de esto, haz ofrendas, rinde homenaje y solicita los siddhis.། Pide perdón por tus faltas y, con hūṃ། disuelve el maṅḍala de sabiduría en espacio básico.། Con phaṭ manifiesta la deidad y mantén la conducta.།*



D. PRESENTACIÓN DE OFRENDAS

ཨོཾ་ཧཱུྃ། བྱི་མཚོད་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོ་སྤྱིན་ལྟར་གཏིབས།

**om ah hungᄃ chi chö dōyön gyatso trin tar tipᄃ**

Oᄃ ᄃᄃ hūᄃᄃ Les presento como ofrenda externa un océano de objetos exquisitos reunidos como bancos de nubes,ᄃ

ནང་མཚོད་སྤྲན་ར་ཀ་གཏོར་ཚོགས་བསམ་མི་བྱའུ།

**nang chö men rak tor tsok sam mikhyabᄃ**

como ofrenda interna un festín inconcebible de amᄃᄃta, rakta y torma,ᄃ

གསང་མཚོད་བདེ་སྤོང་བྱུང་འཇུག་ཡེ་ཤེས་དབྱིངས།

**sangchö detong sungjuk yeshe yingᄃ**

y como ofrenda secreta la unión del gozo y la vacuidad, el espacio básico de la conciencia.ᄃ

འབྲུལ་ལོ་བཞེས་ནས་མཚོག་མུན་དངོས་གྲུབ་སྤྱེལ།

**bul lo she ne choktün ngödrub tsolᄃ**

Aceptándolos, por favor otorguen los siddhis supremos y comunes.ᄃ

ཨོཾ་བཅོད་ཨུརྟུ་ཤུའི་བུའི་རྩུ་བེ་ཨུ་ལོ་ཀུ་གཞུ་ཞེ་བཱི་ཤལ་སལ་བཅུ་ར་ལྟ་བུ་ལོ་ཏ་མ་རྩུ་ལྟེ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

**om bensa argham padyam pushpe dhupe aloke ghendhe  
naividya shapta sarva pentsa rakta balingta maha pudsā  
ah hungᄃ**

oᄃ vajra arghaᄃᄃ-pādyāᄃᄃ-puᄃᄃᄃᄃpe-dhūpe-āloke-gandhe-naividya-  
śabda sarvapañcarakta-baliᄃᄃᄃᄃta-mahāpūja ᄃᄃ hūᄃᄃᄃ







ཕྱག་རྒྱལ་གསལ་ཚེས་བརྒྱས་གཡེལ།

**chakgya masel dsap de yel**།

que no hemos visualizado el mudrā con claridad y nos hemos distraído durante la recitación.།

ཉིང་འཛིན་དགོངས་པའི་ཕྱལ་མ་རྫོགས།

**tingdsin gongpe tsal ma dsok**། །

No habiendo perfeccionado el samadhi།

གྲིང་རྫོད་འཆལ་བར་གྱུར་པ་སོགས།

**chingö chalwar gyurpa sok**། །

caímos en el sopor, la agitación, la confusión y demás.།

ནོངས་པར་གྱུར་པ་ཅི་མཚིས་པ།

**nongpar gyurpa chichi pa**།

Todos los errores que hemos cometido།

སྟིང་ནས་འགྲོད་པས་མཐོལ་བཤགས་ན།

**ñing ne gyöpe tol shak na**།

los admitimos abiertamente, con remordimiento sincero.།

སྤྱིབ་མེད་ཚངས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ།

**dribme tsangpe ngödrub tsol**།

Por favor, otorguen los siddhis de pureza libre de obscurecimientos.།

ཅེས་དང་། ཡིག་བརྒྱལ་ན་གསུམ་གྱི་མཐར།

*Repite tres veces el mantra de cien sílabas y al final di*

ཨ་ཨ་ཨ་

**a a a**

**A A A**

ཞེས་བརྗོད་པས་ནོངས་པ་བཤགས།

*Confiesa los errores de esta manera.*



Solicitar a las deidades de sabiduría que permanezcan

མདུན་བསྐྱེད་གྱི་རྟེན་ཡོད་ན།

*Si tienes un soporte para la visualización frontal, pide a las deidades que permanezcan siempre con:*

ཨོྲཱོ། འདིར་ནི་རྟེན་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། །

**om dir ni ten dang lhenchik tu**

Om Permanezcan inseparables de estos apoyos

འཁོར་བ་སྲིད་དུ་བཞུགས་ནས་ཡུང་། །

**khorwa si du shuk ne kyang**

mientras el saṃsāra exista.

ནད་མེད་ཚོ་དང་དབང་ཤུགས་དང་། །

**neme tse dang wangchuk dang**

y concédanos todo lo sublime,

མཚོགས་རྣམས་ལེགས་པར་སྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

**chok nam lekpar tsal du sol**

así como buena salud, longevidad, destreza y demás.

ཨོྲཱོ་སྐྱེད་ཏིཐ་བའྲ་ཡེ་སྐྱེད།

**om sutra tishta bensaye soha**

om supratīṣṭha vajraye svāhā

ཞེས་བརྟན་བཞུགས་བྱ།

*Solicítales de esta manera que permanezcan.*



ཕྱོད་གསུམ་གྱི་སྐྱབ་ཐབས་ལས། བསྐྱེད་མེད།

**Disolución**

*De la sadhana de las Tres Raíces*

དྲེད་འཁོར་ནམས་སྤྱི་བོའི་ལྷ་མ་ལ་བསྐྱེད།

**kyilkhor nam chiwö lama la du:**

Los mandalas se disuelven en la parte superior de la cabeza del guru.:

ལྷ་མ་ལ་འོད་དུ་ལྷ་ནས་རང་ལ་ཐིམ།

**lama yang ö du shu ne rang la tim:**

El guru también se disuelve en luz, y se disuelve en mí.:

རང་ཉིད་འོད་དུ་ལྷ་བསྐྱབས་ཀའི་ཚོད་བཀའ་མེད་ལ་ཐིམ།

**rangñi ö du shuwa tukke tsepakme la tim:**

Yo me disuelvo en luz, y [esta luz] se disuelve en Amitāyus en mi corazón.:

ཚོད་བཀའ་མེད་ཡལ་ཡུམ་ལ་རིམ་གྱིས་ཨ་འྲི་རྩྱའི་སྐྱབས་ལ་ཐིམ།

**tsepakme yabyum yang rimgyi a nri hung sum la tim:**

Amitāyus en unión también se disuelve progresivamente en las tres sílabas *ah*, *nr*, y *hūṃ*.:

དེ་ཉིད་ནམ་མཁའི་རྫོང་གཞིའི་གཞིག་དང་བྲལ་བར་གྱུར་བར་བསམ།

**deñi namkhe dorche shomshik dang dralwar gyurpar gyur:**

Se tornan en espacio vajra, inquebrantable e indestructible.:

སྤྱལ་པའི་གཏོར་ཚེན་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཚེན་གླིང་པས་ཀླུ་འི་དམ་ཅན་བྲག་གི་རྟེན་མཁར་རྒྱབ་པོས་ནས་སྐྱབས་ལ་ཐིམ།  
གཞིའི་སྐྱབས་ལ་ཐིམ། རང་གི་བྱང་བུར་ཨོ་རྒྱན་བྱུག་གིས་ལས་དག་པར་ཕབ་པའོ།། | |

*El gran revelador de termas emanado, Chokgyur Dechen Lingpa, escribió esto con precisión con base en las indicaciones inscritas por el maestro de Uddiyāna que el tertön encontró dentro de un cofre de kila meteorítica que recuperó detrás del santuario Karma Damchen Drak.*



འོན་ལས་སློང་པོའི་རྣམ་འབྲེར་ལས། དགོ་བ་བསྐྱེད་མེད་སློན་ལམ་གདབ།

B. DEDICATORIA DEL MÉRITO Y PLEGARIAS DE ASPIRACIÓN. མཚན་མོ།

ཧོ། རིག་འཛིན་གླ་མའི་དགྲིལ་འཁོར་བསྐྱབས་པའི་མཐུས།

**hoḥ rigdsin lame kyilkhor drubpe tüḥ**

Hohḥ Al lograr el mandala del maestro vidyādhara,ḥ

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན།

**dak dang taye semchen malü künḥ**

que yo y todos los infinitos seres, sin excepciónḥ

འོན་ལས་རྣམ་བཞི་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པ་དང་།

**trinle nam shi lhün gyi drubpa dangḥ**

emprendamos las cuatro actividades iluminadas de forma espontáneaḥ

འོད་གསལ་ཚོས་སྐྱེད་དབྱིངས་སུ་གྲོལ་བར་འོག།

**ösal chökü ying su drolwar shokḥ**

y nos liberemos en el espacio básico del dharmakāya luminoso.ḥ

ཅུ་བརྒྱུད་གླ་མའི་བྱིན་གླུབས་སློང་ལ་ལུགས།

**tsa gyü lame chinlab ñing la shukḥ**

¡Que las bendiciones de los maestros raíz y del linaje entren en mi corazón;ḥ

ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ལུས་དང་གྲིབ་བཞིན་འགྲོགས།

**yidam khandro lü dang drib shin drokḥ**

que los yidams y ḍākinīs me acompañen cual sombra al cuerpo;ḥ

ཚོས་སྐྱོད་སྐྱང་མས་བར་ཆད་ཀུན་བསལ་ནས།

**chökyong sungme barche kün sal neḥ**

que los protectores y guardianes del dharma disipen todos los obstáculos;ḥ



---

མཚོན་ཐུན་དངོས་སྐྱབ་འགྲུབ་པའི་བཀའ་ཉིས་ཤོག།

**choktün ngödrub drubpe tashi shok:**

y así tengamos el buen auspicio de lograr los siddhis comunes y supremos!:



## DEDICATORIAS Y ASPIRACIONES

། རྗེ་དབྱིངས་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་སྒྲོན་ལམ། །

### Plegaria de aspiración del maṇḍala de Vajradhātu (*chokchu düzhi*)

REVEALED BY CHOKGYUR DECHEN LINGPA

ན་མོ་གུ་རུ། སྤེལ་ལོ་སྤེལ་ལྷ་ར་བའི་ཚེས་བརྒྱའལ་བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་རྗེ་དབྱིངས་གྱི་དགྲིལ་  
འཁོར་ཞལ་བྱེས་ཚེ་ཨོ་རྒྱན་གྱིས་སྒྲོན་ལམ་འདི་གསུངས་པས་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་གྱིས་བྱགས་དམ་ནར་མར་མཛད་ཅི།  
ལྷོ་རབས་རྣམས་གྱིས་འདི་ལ་བྱགས་དམ་ཅེ་གཅིག་ཏུ་མཛད་ཅི།

NAMO GURÚ: *En el décimo día en el mes del mono del año del mono, el gurú de Uḍḍiyāna hizo esta aspiración al revelar el Maṇḍala de Vajradhātu en el ‘santuario cubierto de turquesas’ ubicado en el segundo piso de Samye. El rey y sus súbditos hicieron de ésta su práctica diaria. Las generaciones venideras también deberán llevar a cabo esta práctica de corazón.*

ཕྱོགས་བརྒྱུད་ས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས།

**chokchu düshi gyalwa se dang che:**

Buddhas y herederos bodhisattvas de las diez direcciones y los cuatro tiempos,;

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚེས་སྤྱིང་ཚོགས།

**lama yidam khandro chökyong tsok:**

asambleas de maestros, devas, ḍākinīs y dharmapālas que protegen las enseñanzas,;

མ་ལུས་ཞིང་གི་རྣམ་སྟོན་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**malü shing gi dülñe sheksu söl:**

por favor vengan todos, sin excepción, tantos como partículas hay en el universo;



མདུན་གྱི་ནམ་མཐར་བད་ལྷའི་གདན་ལ་བཞུགས།

**dün gyi namkhar pede den la shuk:**

y tomen asiento en el espacio frente a mí, en estos cojines de loto y luna.:

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱུས་པས་ཐུག་འཚལ་ལོ།

**lū ngak yi sum güpe chaktsal lo:**

Con devoción les rindo homenaje con el cuerpo, habla y mente.:

ཕྱི་ནང་གསལ་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་གྱིས་མཚོད།

**chinang sangwa deshin ñi kyi chö:**

Les presento ofrendas externas, internas y secretas, y el obsequio de la talidad.:

རྟེན་མཚོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེན་སྲུང་།

**ten chok deshek namkyi chengaru:**

Sugatas, objetos supremos de apoyo, ante ustedes.:

སྔོན་གྱི་སྤྱི་གཤམ་ཚོགས་ལ་བདག་གཞོང་ཞིང་།

**ngön gyi dikpe tsok la dak nong shing:**

me avergüenzo de todas mis acciones negativas acumuladas en el pasado,:

ད་ལྟའི་མི་དགོང་འགྲོད་པས་རབ་ཏུ་བཤགས།

**dante mige gyöpe raptu shak:**

y con arrepentimiento confieso mis acciones no virtuosas del presente,:

ཕྱིན་ཚད་དེ་ལས་ལྷོག་ཕྱིར་བདག་གིས་བསྐྱམ།

**chin che dele dok chir daki dam:**

a partir de ahora me comprometo a revertirlas por completo.:

བསོད་ནམས་དགོང་ཚོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ།

**sönam getsok kün la yirang ngo:**

Me alegro de toda acumulación de mérito y virtud.:



རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་ལྷུང་ན་མི་འདའ་བར་མེད།

**gyelwe tsok nam ñangen midawar**མེད།

Les suplico, asamblea de victoriosos, que no pasen al nirvana,མེད།

སྤྱི་སྤོང་གསུམ་དང་སློང་ཚེས་འཁོར་བསྐོར་མེད།

**denö sum dang lame chökhör kor**མེད།

sino que giren la rueda del Dharma del Tripitaka y las enseñanzas insuperables.མེད།

དགོ་ཚོགས་མ་ལུས་འགྲོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྐྱོད།

**getsok malü drowe gyüla ngo**མེད།

Dedico toda acumulación de virtud, sin excepción, para los seres en el samsara:མེད།

འགྲོ་རྣམས་སློང་ཐར་པའི་སར་སྤྱིན་ཤོག།

**dronam lame tarpe sar chin shok**མེད།

que todos alcancen el estado de suprema liberación.མེད།

སངས་རྒྱལ་སྲས་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

**sangye seche dak la gongsu sö!**མེད།

Buddhas y bodhisattvas, ¡por favor escúchenme!མེད།

བདག་གིས་བརྟམས་པའི་སྤོང་ལམ་རབ་བཟང་འདི།

**daki tsampé mönlam rap zang di**མེད།

Que esta excelente aspiración que expreso ahora,མེད།

རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྲས་དང་མེད།

**gyelwa küntusang dang dese dang**མེད།

emule las plegarias del victorioso Samantabhadraམེད།

འཕགས་པ་འཇམ་དབལ་དབྱངས་ཀྱི་མཁའ་ལྷ་རྣམས་ལ།

**pakpa champel yang kyi khyenpa tar**མེད།

y sus herederos bodhisattvas,མེད།





དེདག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཤོག།

**dedak kün gyi chesu dak lob shok:**

así como la sabiduría omnisciente del noble Mañjughoṣa.:

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱི་རྒྱ་ལྗང་རིན་ཆེན་རྣམས།།

**tenpe palgyur lama rinchen nam:**

Que los preciados maestros, el esplendor de las enseñanzas,:

མ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་བྱུང་པར་ཤོག།

**namkha shindu kün la khyapar shok:**

lleguen a todas partes, como el espacio mismo,:

ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག།

**ñida shindu kün la selwar shok:**

que lo iluminen todo, como el sol y la luna,:

རི་བོ་བཞིན་དུ་རྟག་ཏུ་བརྟན་པར་ཤོག།

**riwo shindu tak tu tenpar shok:**

y permanezcan siempre con nosotros, firmes como montañas.:

བསྟན་པའི་གནིམ་དགོང་དུ་རིན་པོ་ཆེ།།

**tenpe shima gendün rinpoche:**

Que la preciada sangha, el fundamento de las enseñanzas,:

བྱུགས་མཐུན་ཁྲིམས་གཙུག་བསྐྱབ་གསུམ་གྱིས་སྤྱད་ཤོག།

**tuk tün trim tsang lab sum gyi chuk shok:**

goce de armonía, mantenga su conducta pura, y cultive los tres entrenamientos superiores.:

བསྟན་པའི་སློང་པོ་གསང་སྤྱད་སྤྱོད་པའི་སྤྲེ།།

**tenpe ñingpo sang ngak drubpe de:**

Que los practicantes del Mantrayāna Secreto, la esencia de las enseñanzas,:



དམ་ཚིག་ལྷན་ཞིང་བསྐྱེད་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

**damtsik den shing kye dsok tarchin shok:**

mantengan sus samayas y completen las fases de generación y perfección.:

བསྐྱེད་པའི་སྤྱིན་བདག་ཚོས་སྐྱོད་རྒྱལ་པོ་ཡང་།

**tenpe chindak chökyong gyalpo yang:**

Que el rey protector del Dharma, el benefactor de las enseñanzas,:

ཚབ་སྲིད་རྒྱལ་ཤིང་བསྐྱེད་ལ་སྤྲོད་པར་ཤོག།

**chapsi gye shing ten la menpar shok:**

expanda su dominio y beneficie el Dharma.:

བསྐྱེད་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་སྤོན་པོ་ཡང་།

**tenpe shapdek gyalrik lönpo yang:**

Que la nobleza y los ministros, aquellos que sirven a las enseñanzas,:

སྤོ་སྤོས་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལྷན་པར་ཤོག།

**lodrö rab pel tsal dang denpar shok:**

posean crecientes habilidades y una inteligencia suprema.:

བསྐྱེད་པའི་གསོལ་བྱེད་བྱིས་བདག་འབྱོར་ལྷན་རྒྱལ་མཁུ་།

**tenpe söche khyimdak chorden nam:**

Que los ciudadanos adinerados, los mecenas de las enseñanzas:

ལོངས་སྤོད་ལྷན་ཞིང་ཉེར་འཚོ་མེད་པར་ཤོག།

**longchö den shing ñertse mepar shok:**

posean fortuna y opulencia y estén libres de perjuicios.:

བསྐྱེད་ལ་དད་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀྱུན་།

**ten la depe yangpe gyelkham kün:**

Que todas las naciones donde haya fe en la doctrina:



བདེ་སྲིད་ལྷན་ཞིང་བར་ཆད་ནི་བར་ཤོག།

**dekyi den shing barche shiwar shok:**

gocen de bienestar y bonanza, y se pacifiquen todos sus obstáculos.:

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣམ་འབྱོར་བདག་ཉིད་གྲུང་།

**lam la nepe naljor dak ñi kyang:**

Que yo, un yogi en el sendero, :

དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་བ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

**damtsik miñam sampa drubpar shok:**

mantenga mis samayas siempre incorruptos, y se cumplan mis propósitos.:

བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་།

**dak la sang ngen le kyid drel gyur gang:**

Que todo aquél que se relacione conmigo a través de buen o mal karma,:

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག།

**nekap tartuk gyalwe chedzin shok:**

esté ahora y siempre bendecido y protegido por los buddhas.:

འགྲོ་རྣམས་ལྷ་མེད་ཐེག་པའི་སྐྱོར་ཞུགས་ནས།

**dronam lame tekpe gor shuk ne:**

Que todos los seres entren por la puerta del vehículo supremo,:

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྲིད་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

**künsang gyalsi chenpo topbar shok:**

y obtengan el gran reino de Samantabhadra.:

དེ་ལྟར་གྱི་སྒྲོན་ལམ་དུས་དྲུག་ཏུ་བརྩོན་པར་བྱེད། ས་མ་ལ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ།

*Esmérate en recitar esta aspiración en los seis momentos del día. Samaya. Gya.:*



ལྷ་སྐུ་ལྷ་རུབ་ནམ་འབྲུལ་གཏེར་ཚེན་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཚེན་གླིང་པས་གནས་མཚོག་སེང་ཚེན་གནམ་བྲག་གཡས་ཟུར་  
བྲག་རི་རིན་ཚེན་བཟེགས་པའི་གོང་མའི་མ་ནས་ཁྲོམ་གཏེར་དུ་སྐྱུན་དངས་པའི་བེ་རོའི་སྐྱེ་ཚེས་དར་ཤོག་ངོས་མཚོ་རྒྱལ་  
ཕྱག་གིས་བོད་ཡིག་བཟུང་མ་ལས། དེ་འཕྲལ་ཉིད་དུ་བརྗོད་གར་དབང་གློ་གོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་དག་པར་བཟུང་བ་  
དག་ལེགས་འཕེལ།། །།

*El gran tertön Chokgyur Dechen Lingpa, la emanación del príncipe Murub Tsenpo, reveló este terma públicamente debajo del pico de Drakri Rinchen Tsekpa, en la ladera derecha del sitio sagrado Sengchen Namdrak. Originalmente el terma fue escrito en tibetano por Yeshe Tsogyal sobre un papel de seda hecho de los hábitos del Dharma de Vairotsana, e inmediatamente después de descubrirlo, Pema Garwang Lodrö Thaye lo transcribió cabalmente. ¡Que la virtud y el bienestar se incrementen!*



## Aspiración por el florecimiento de la actividad de Chokgyur Lingpa

JAMYANG KHYENTSE WANGPO

ལྷ་སྤུལ་པའི་གཏེར་ཚེན་རྒྱལ་ཚོའི་འཁོར་ལོ་སྤྲུལ། །

**trülpe terchen gyatsö khorlō gyur**

Drodül Chokgyur Dechen Lingpa,

འགྲོ་འདུལ་མཚོགས་གླུར་བདེ་ཚེན་གླིང་པ་ཡི། །

**drodül chokgyur dechen lingpa yi**

monarca universal del océano de tertöns encarnados,

རིང་ལུགས་སྤྱོགས་དུས་ཀུན་དུ་བྱུང་བ་དང་། །

**ringluk chok dü kuntu khyapa dang**

que tu noble tradición se extienda a lo largo de todas las direcciones y los tiempos,

ཕན་བདེའི་དགོ་མཚན་རྒྱས་པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག། །

**pende getsen gyepe trashi shok**

con el despliegue auspicioso de beneficio y felicidad.

མཐུག་ཤིས་སོ། །

*Por Mañjughosa.*



---

## CRÉDITOS

### ***Lhasey Lotsawa Translations***

***Súplica en siete líneas, Súplica a los maestros del linaje Nyingma, Luz del sol brillante de los tres aspectos de la devoción, Súplica al Gurú Raíz y Aspiración por el florecimiento de la actividad de Chokgyur Lingpa***

*Traducidas al español por Mónica López, revisadas por Marcela López en agosto del 2020.*

### ***La sadhana de las tres raíces***

*Traducida al español por Marcela López, febrero 2021.*

### ***Plegaria de aspiración del maṇḍala de Vajradhātu (chokchu düzhi)***

*Traducida por Tatiana Tagle de Dharmachakra Practices, con algunas revisiones por parte de Marcela López Fernández para hacerla coincidir con la versión en inglés de Lhasey Lotsawa Translations, julio de 2020.*



LHASEY LOTSAWA  
TRANSLATIONS AND PUBLICATIONS